

Cross-Cultural Adaptation and Validation of Hindi Version of Foot and Ankle Outcome Score (FAOS)

Tiwari V¹, Dwidmuthe S², Tiwari P³, Sahoo SS⁴

1 Assistant Professor, Orthopaedics, AIIMS Nagpur, Maharashtra, India

2 Associate Professor, Orthopaedics, AIIMS Nagpur, Maharashtra, India

3 Senior Resident, Obstetrics and Gynaecology, AIIMS Nagpur, Maharashtra, India

4 Assistant Professor, Orthopaedics, AIIMS Nagpur, Maharashtra, India

Background

Foot and ankle outcome score (FAOS) is a recently described Patient-reported outcome measures (PROM) for foot and ankle problems, and was originally described in Swedish from the knee injury and osteoarthritis outcome score (KOOS). It consists of 42 questions, divided into five subscales- pain, symptoms, activities of daily living (ADL), quality of life (QOL) and sports and recreation. Each question gets a score from 0 to 4 on a Likert scale, and the raw subscale scores are calculated from the sum of individual scores. The subscale scores are converted into normalized score out of 100, whereby 100 depicts normal function and 0 represents extreme dysfunction.

FAOS has been translated, cross-culturally adapted and validated into Turkish, Dutch, Chinese, Persian, Korean, German, Thai, Danish, Spanish (Chile), Spanish and Portuguese languages. However, there is no foot and ankle-related score in Hindi language for use by native hindi-speaking Indian population. A Hindi-version of FAOS will cater to >15% of the world's population for foot and ankle problems.

Objectives

To cross-culturally adapt and validate a Hindi version of FAOS amongst Hindi-speaking Indian population in patients with foot and ankle problems.

Methods

The English version of FAOS was downloaded from www.koos.nu website, and permission for its Hindi translation was taken from the instrument developer. The translation and cross-cultural adaptation were done as per the guidelines reported by Beaton et al. Firstly, it was translated into Hindi by two speakers – one orthopaedic surgeon who is a foot and ankle expert, and another bilingual layman not aware about FAOS. The two Hindi-versions were reviewed by an expert committee consisting of an orthopaedic foot and ankle expert and two bilingual laypersons to form a unified hindi-version. The unified Hindi version of the score was back-translated into English by two laypersons – one who is a professional translator and another bilingual person who is not a medical expert. The two English versions were compared against the original English-version and questions that were lost/mis-represented between these translations were isolated. These isolated questions were then re-worded and the entire process of forward/back translating was repeated until the final unified version matched with the original. The process of field-testing, reliability-testing and validation of this unified version of the Hindi FAOS is going on.

पैर और टखने का सर्वेक्षण

आज की तिथि:/...../..... जन्म की तिथि:/...../.....

नाम:

अनुदेश: यह सर्वेक्षण आपके पैर/ टखने के बारे में आपके विचारों को जानना चाहता है। इस जानकारी से हमें इस बात का पता लगाने में मदद मिलेगी कि आप अपने पैर/ टखने के बारे में कैसा महसूस करते हैं और आप अपनी सामान्य गतिविधियों को करने में कितने सक्षम हैं। उचित विकल्प का चुनाव करके हर प्रश्न का उत्तर दें, हर प्रश्न के लिए कोई एक ही विकल्प चुनें। यदि आप किसी प्रश्न का उत्तर देने के बारे में अनिश्चित हैं, तो कृपया अपने अनुसार सबसे अच्छा उत्तर दें।

लक्षण

इन सवालों के जवाब पिछले सप्ताह के दौरान आपके पैर/ टखने के लक्षणों के बारे में सोचकर दिए जाने चाहिए।

ल१) क्या आपके पैर/ टखने में सूजन है?

कभी नहीं शायद ही कभी कभी कभी अक्सर हमेशा

ल२) जब आपका पैर/ टखना हिलता है तो क्या आप पीस महसूस करते हैं अथवा क्लिक करने या किसी अन्य प्रकार के शोर को सुनते हैं?

कभी नहीं शायद ही कभी कभी कभी अक्सर हमेशा

ल३) क्या हिलते समय आपका पैर/ टखना अटक जाता है?

कभी नहीं शायद ही कभी कभी कभी अक्सर हमेशा

ल४) क्या आप अपने पैर/ टखने को पूरी तरह से सीधा कर सकते हैं?

हमेशा अक्सर कभी कभी शायद ही कभी कभी नहीं

ल५) क्या आप अपने पैर/ टखने को पूरी तरह से मोड़ सकते हैं?

हमेशा अक्सर कभी कभी शायद ही कभी कभी नहीं

अकड़न

निम्नलिखित प्रश्न आपके पैर/ टखने में पिछले सप्ताह के दौरान महसूस की गयी अकड़न की मात्रा से सम्बंधित हैं। अकड़न उस अनुभूति को कहते हैं जिसमें आपको अपने जोड़ों को सहजता से हिलाने में प्रतिबन्ध या धीमापन महसूस होता है।

ल६) सुबह उठने के बाद आपके पैर/ टखने की अकड़न कितनी गंभीर होती है?

बिलकुल नहीं हल्का मध्यम अधिक बहुत अधिक

ल७) दिन के समय बैठने, लेटने या आराम करने के बाद आपके पैर/ टखने की अकड़न कितनी गंभीर होती है?

बिलकुल नहीं हल्का मध्यम अधिक बहुत अधिक

निम्नलिखित गतिविधियों में से प्रत्येक के लिए कृपया अपने पैर/ टखने के कारण **पिछले सप्ताह में** आई कठिनाई की मात्रा के बारे में दर्शाएं।

क३) बैठकर उठना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क४) खड़े होना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क५) फर्श पर झुकना/ किसी वस्तु को उठाना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क६) समतल सतह पर चलना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क७) कार से अंदर बाहर होना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क८) खरीदारी करने जाना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क९) मोज़े/ स्टॉकिंग्स पहनना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क१०) बिस्तर से उठना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क११) मोज़े/ स्टॉकिंग्स उतारना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क१२) बिस्तर पर लेटना (पैर/ टखने की स्थिति को बनाए रखते हुए करवट लेना) बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क१३) नहाने जाना/ नहाकर बाहर निकलना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क१४) बैठना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क१५) टॉयलेट-सीट पर बैठना उठना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक

निम्नलिखित गतिविधियों में से प्रत्येक के लिए कृपया अपने पैर/ टखने के कारण **पिछले सप्ताह में** आई कठिनाई की मात्रा के बारे में दर्शाएं।

क१६) कठोर घरेलू कार्य (भारी बक्से सरकाना, फर्श साफ़ करना, इत्यादि) बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
क१७) हल्के घरेलू कार्य (खाना बनाना, धूल झाड़ना, इत्यादि) बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक

कार्य, खेल और मनोरंजक गतिविधियाँ

निम्नलिखित प्रश्न उच्च स्तर पर सक्रिय होने के दौरान आपके शारीरिक कार्य से सम्बंधित हैं। आपके पैर/ टखने के कारण पिछले सप्ताह के दौरान आपको कितनी कठिनाई हुई है, यह सोचकर प्रश्नों का उत्तर दिया जाना चाहिए।

ख१) उकड़ूँ बैठना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
ख२) दौड़ना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
ख३) छलांग लगाना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
ख४) अपने क्षतिग्रस्त पैर/ टखने पर धुरी बनाकर घूमना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक
ख५) घटना टेकना बिलकुल नहीं	हल्का	मध्यम	अधिक	बहुत अधिक

जीवन की गुणवत्ता

ज१) आप अपने पैर/ टखने की समस्या से कितनी बार अवगत होते हैं?
कभी नहीं मासिक साप्ताहिक दैनिक अवरित

ज२) क्या आपने अपने पैर/ टखने पर संभावित हानिकारक गतिविधियों से बचने के लिए अपनी जीवन शैली को संशोधित किया है?

बिलकुल नहीं हल्का सा मध्यम रूप से बहुत अधिक पूरी तरह से

ज३) आप अपने पैर/ टखने में आत्मविश्वास की कमी से कितना परेशान हैं?

बिलकुल नहीं हल्का सा मध्यम रूप से बहुत अधिक अत्यंत

ज४) सामान्य तौर पर, आपको अपने पैर/ टखने में कितनी कठिनाई होती है?

बिलकुल नहीं हल्का मध्यम अधिक बहुत अधिक

इस प्रश्नावली के सभी प्रश्नों को पूरा करने के लिए आपका बहुत-बहुत धन्यवाद।